
Развитие письменной речи

俄语写作教程

Г.И. Фаустова 李玉萍 编著

中国人民解放军外国语学院一系

二〇〇一年七月

前 言

俄语写作是我院俄语专业高年级的一门实践课,但长期以来一直受教材内容陈旧等问题的困扰,未能充分发挥训练和发展学员书面表达能力的作用。为了提高俄语专业学员的写作水平,适应全国俄语八级统测的要求,我们编写了这本《俄语写作教程》。

全书共一册,十六课,供俄语专业四年级写作课使用。每课内容分写作理论及专题作文两部分,每部分后面有相应的练习。写作理论部分主要参考了《外语教学与研究出版社》的《俄语写作》(1984)一书;每课专题作文部分提供了相应的范文 5-8 篇,供学员阅读和借鉴,这些文章是从近几年的报刊杂志及有关书籍中选取出来的,内容新颖,题材广泛,有一定代表性,并对词汇难点做了注释和说明。

本教材使用一学年,每课讲授 4-5 学时,除课上进行理论阐述、专题分析及口头训练外,学员应在每课结束后,写一篇 250 词左右的命题作文(第四课除外)。

本教材主编外籍教师 Г. И. Фаустова 从事俄语写作教学多年,为本教材的编写提供了大量的材料,并在教材试用的一年中做出了诸多修改。另外,本书编写过程中康泽民同志及封敏教授提出了不少宝贵的意见和建议,俄语专业 2000 级研究生也对编写工作给予了大力支持,在此表示感谢。

教材因时间、选材条件等方面的限制,难免有疏漏及不足,欢迎使用者批评指正。

编者

2001 年 7 月

СОДЕРЖАНИЕ

1. Тема: Речь устная и письменная. Диалог, монолог, беседа.....	1
«Спорт в нашей жизни».	
2. Тема: Текст. Связь предложений в тексте.	18
«Каникулы».	
3. Тема и основная мысль текста.	35
«Я учусь в институте».	
4. План.....	47
5. Тема: Стили речи. Разговорный стиль.	54
«Современная семья»	
6. Тема: Книжный стиль. Научный стиль.	74
«Защита окружающей среды»	
7.Тема: Книжные стили речи. Публицистический и официально-деловой стили речи.	102
«Каждому нужен мир»	
8. Тема: Типы речи. Повествование.....	128
«Моя профессия»	
9. Тема: Типы речи. Описание.	144
«Современная молодежь».	
10. Тема: Психологический портрет.....	164
«Дружба» или «Мой друг»	
11. Тема: Типы речи. Рассуждение.....	181
«Литература и искусство в жизни человека»	

12. Тема: рассуждение проблемного характера.	203
«Быть полезным обществу, государству человеком».	
13. Тема: Аннотация.....	216
«ЭВМ в нашей жизни»	
14. Тема: Художественные средства языка.....	230
«Достопримечательности Китая».	
15. Тема: Цитирование.....	264
«Важность информации»	
16. Фразеологизмы.....	283
«Великие перемены в Китае».	
Памятки.....	307

ЗАНЯТИЕ ПЕРВОЕ

Речь устная и письменная. Диалог, монолог, беседа.

I. Речь устная и письменная.

Речь существует в двух формах: *устной* (от слова уста-губы) и *письменной* (от слова письмо). Когда мы говорим и слушаем, пользуемся устной формой речи; когда пишем или читаем - письменной.

Мы говорим: родной язык. А можем сказать и так: родная речь. Значение слов «язык» и «речь» в этих выражениях одинаково, эти слова – синонимы. Но так бывает не всегда. Язык – орудие общения. А речь – само общение с помощью языка. Поэтому можно сказать «устная речь», а можно ли сказать «устный язык»? Бывает «государственный язык», а «государственная речь»?

И все-таки слова «язык» и «речь» очень близки по значению. Ведь не бывает речи без языка. Да и язык без речи теряет смысл, постепенно умирает. Поэтому-то эти слова часто могут заменять друг друга.

II. Диалог, монолог, беседа.

Речь может быть *диалогической* (от греческого слова диалогос – беседа) и *монологической* (от греческого слова монос – один и логос-речь).

Монолог – речь одного лица. Он позволяет более полно, чем в диалоге, раскрыть содержание мысли, обосновать ее. Монолог состоит из высказываний – наименьших единиц речи.

Диалог – это основная форма повседневного общения.

Встреча друзей, работа, игра, обед – ничто не обходится без диалога. Диалог – самый доступный для понимания вид речи. Прямой контакт между участниками диалога позволяет им использовать не только слова, но и жесты, мимику. Поэтому диалогическая речь обычно немногословна. Говорящие обмениваются репликами, в которых нет ничего лишнего. Диалог состоит из реплик. Репликой называются слова говорящего, обращенные к собеседнику.

Диалог – совместный разговор нескольких лиц, но ведь и беседа – это коллективный разговор, обмен мнениями. Выходит, оба слова называют один и тот же вид речи. Только одно из них исконно русское, а другое пришло к нам из греческого языка. А зачем в языке иностранное слово? Нельзя ли обойтись без него? Обычно так и делается. Попробуйте задушевную беседу назвать задушевым диалогом. Или попробуйте воспользоваться словом «диалог», чтобы рассказать, как вы славно побеседовали с приятелем. Но есть и свои достоинства у заимствованного слова. У него есть слово с противоположным значением – «монолог». У русского слова «беседа» такого слова нет. От существительного «диалог» легко образуется прилагательное, без которого трудно обойтись при характеристике особенностей речи. А от существительного «беседа» никакого прилагательного не образуешь. Поэтому в грамматике более удобным и точным оказывается греческий двойник русского слова «беседа».

Упражнения

1. Выбрать подходящий вариант.

(Русский язык. Русская речь) -- это (язык, речь)

межнационального общения народов России. В каждом уголке страны можно услышать (русский язык, русскую речь).

2. В одинаковом ли значении употреблено слово «речь» в отрывках? В каком из них можно было бы заменить (по смыслу) словом «язык»?

*И мы защитим тебя, русская речь,
Великое русское слово.*

А. Ахматова

*А сама-то величава,
Выступает, будто пава,
А как речь-то говорит,
Словно реченька журчит.*

А. Пушкин

3. В каких пословицах имеется в виду письменная, в каких устная, а в каких – обе формы речи.

*Что написано пером, того не вырубишь топором.
Ласковым словом и камень растопишь.
Слово не воробей: вылетит – не поймаешь.
То же слово, да не так бы молвить.
Выстрелив, пули не схватишь, а слово, сказав, не поймаешь.*

Короткую речь слушать хорошо, под долгую речь думать хорошо.

Язык голубит, язык и губит.

Каков разум, таковы и речи.

4. Ответьте на вопросы.

(1) Какую роль играет язык в жизни людей?

(2) Часто говорят о языке музыки, языке жестов, языке балета. Что имеют в виду, употребляя такие выражения?

- (3) Что такое речь? Чем она отличается от языка?
- (4) Какая речь появилась раньше (устная или письменная), свое мнение обоснуйте.
5. Запишите предложения, вставляя слова диалог или беседа.
- (1) Было поздно, но прерывать... не хотелось.
- (2) Наиболее распространенным видом устной речи является...
- (3) Мы пригласили на... известного ученого.
- (4) Участники обменивались короткими репликами во время....
6. Прочитайте и перескажите.

Слово написанное и сказанное

Если человек выйдет на любовное свидание и прочтет своей любимой объяснение по бумажке, она его засмеет. Между тем, та же записка, посланная по почте, может ее растрогать. Если учитель читает текст своего урока по книге, авторитета у этого учителя нет. Если агитатор пользуется все время шпаргалкой, можно заранее знать – такой никого не сагитирует. Если человек в суде начнет давать показания по бумажке, этим показаниям никто не поверит.

В чем же дело?

Написанный текст является посредником между людьми, когда между ними невозможно живое общение. В таких случаях текст выступает как представитель автора. Но если автор здесь и может говорить сам, написанный текст становится при общении помехой.

Что же отличает устную речь от письменной?

Прежде всего – *интонация*, которая не только ярко выражает отношение говорящего к тому, о чем идет речь,

но одним и тем же словам может придать совершенно различные оттенки, бесконечно расширить их смысловую емкость. Вплоть до того, что слово обретает прямо обратный смысл.

Например, вратарь загнал шайбу в свои ворота. А ему кричат: *«Молодец! Давай еще!»* Но ироническая, насмешливая интонация переосмысляет эти слова.

Устная речь всегда *адресована* – обращена к определенной аудитории. Она представляет собой наилучший и наикратчайший способ выражения мысли в данной конкретной обстановке.

В устной речи любое слово мы можем подчеркнуть интонацией. И, не меняя порядка слов, сделать ударение на любом слове, изменяя при этом смысл фразы. Можно произнести: *«Я сегодня дежурю (а не ты)»*, *«Я сегодня дежурю (а не завтра)»*, *«Я сегодня дежурю (в кино идти не могу)»*. В письменной речи для этого необходимо поменять порядок слов во фразе или же выделить ударное слово шрифтом.

Устная речь сопровождается выразительным *жестом*. Говоря «да», мы утвердительно киваем головой. «Нет» сопровождается отрицательным «мотанием» головы. А иные слова не скажешь без помощи жеста. Попробуйте сказать: *«Иди туда»*, не указав пальцем или головой, куда именно следует отправляться.

Все поведение говорящего – паузы в речи, улыбка, смех, удивленные жесты, нахмуренные брови -- все это расширяет емкость звучащего слова, делает речь доступной, наглядной, выразительной.

Как вести беседу

В разговоре старайтесь затронуть такую тему, которая может интересовать вашего собеседника.

Поменьше говорите о себе. Не подражайте тем самовлюбленным болтунам, которые готовы перебить любой интересный рассказ фразой: «А вот я... А вот у меня...»

Учитесь внимательно слушать собеседника, не перебивайте его, пока он не кончит свой рассказ. Дослушайте то, что он хотел сказать, а потом уже возражайте, если не согласны. Чем внимательнее вы слушаете, тем приятнее с вами разговаривать.

Не старайтесь говорить громче собеседника. Кто говорит, не повышая голоса, к тому прислушиваются внимательно.

Если в разговоре вас перебьют, не пытайтесь заглушить перебившего, молча выслушайте возражения.

Разговаривая, смотрите на собеседника, но не хватайте его за руку, не хлопайте по плечу. Нужно уметь привлекать внимание словами, а не руками.

7. Выпишите такие пословицы и поговорки, которые уместно использовать в ответе на вопрос: «Как вести беседу?»

В умной беседе ума наберешься, в глупой – свой растеряешь.

Петь хорошо вместе, а говорить – порознь.

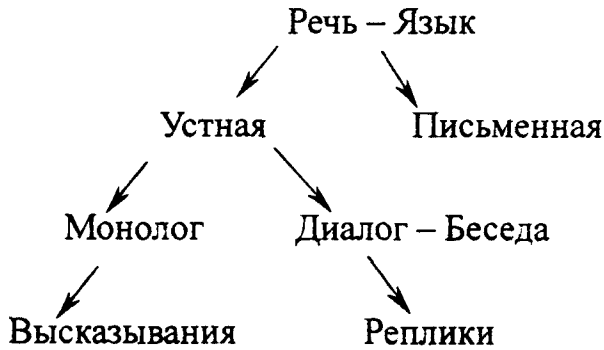
На всякого Егорку своя поговорка.

Когда я ем, я глух и нем.

На добрый привет – добрый ответ.

Недоброе слово больней огня жжет.

Итог темы



ТЕКСТЫ

1. Мой любимый вид спорта

В наше время нельзя не увлекаться спортом, потому что спорт – это красота, сила, это радость, это жизнь. Я хочу рассказать вам о моем любимом виде спорта.

Существует много видов спорта, но мне больше всего нравится бег. Я каждый день занимаюсь бегом, который помогает мне воспитывать волю, характер, стать сильным человеком. Я заметил, чем активнее я тренируюсь¹, тем лучше у меня результаты в учебе.

Конечно, я люблю и другие виды спорта. Часто играю в баскетбол, футбол и волейбол. Но я никогда не расстаюсь с бегом, который дает мне уверенность в себе и здоровье.

2. Спорт и здоровье

С детства я был слабым, часто болел и не любил

заниматься спортом. Однажды к нам в гости пришел дядя Лю. Ему уже за пятьдесят, но он чувствует себя прекрасно, никогда не болеет. Дядя Лю – любит спорт, часто плавает, играет в волейбол, катается на коньках. Он любит повторять слова: «В здоровом теле – здоровый дух»².

После того, как я познакомился с дядей Лю, я тоже начал заниматься спортом. Каждое утро я рано встаю, делаю зарядку, бегаю во дворе. Летом я часто плаваю в реке, а зимой катаюсь на коньках. И здоровье у меня становится все крепче и крепче, я редко болею.

Сейчас я баскетболист, часто выступаю за институтскую команду. Я понял, что самое хорошее лекарство – спорт. Каждый человек должен заниматься спортом.

3. Китайская гимнастика «ушу»

Акробатическая гимнастика³ «ушу», или искусство боя, является частью богатого культурного наследия китайской нации. Соединив в себе наступательные и оборонительные движения рукопашного боя⁴, она превратилась в своеобразный вид спорта и имеет многочисленные школы.

Гимнастика «ушу» требует гармонии⁵ внутреннего духа с внешней красотой и ловкостью, высокой координации⁶ всех движений, единства силы и мастерства. Различные шаги, пружинистые⁷ прыжки, движения ног и всего тела, переходы из движения в покой и обратно, темп и ритм выполняемых упражнений способствуют всесторонней физической закалке человека.

Заниматься гимнастикой «ушу» могут не только

сильные и здоровые парни, но и старики, дети, женщины и даже физически слабые люди и больные – для каждого найдется наиболее удобный для его организма вид гимнастики.

Вот почему гимнастика «ушу», могущая служить как для закаливания здоровья, так, если понадобится, и для самозащиты, пользуется большой популярностью среди народа.

В последнее время этому самобытному⁸ виду спорта становится тесно в рамках Китая, и он стремится выйти на мировую арену.

В древнем китайском городе Лояне проводятся международные соревнования по «ушу». Гимнасты многих стран: США, Японии, Канады, Сингапура, Таиланда и других вместе с китайскими спортсменами участвуют в девяти видах соревнований.

Своими корнями гимнастика «ушу» уходит⁹ в далекое прошлое. Уже в XIII веке существовало 16 школ этой борьбы, которые создавались, как правило, в монастырях¹⁰. Шаолинская школа была самой известной. Сохранившиеся до сегодняшнего дня фрески¹¹ на стенах шаолинского монастыря, изображают шаолинских монахов¹², занимающихся «ушу». По преданию, 13 монахов шаолинского монастыря спасли танского императора Тай Цзуна, используя в качестве оружия шести¹³ из ясеня¹⁴, которые они успешно противопоставили ножам, саблям и мечам противника.

«Ушу» считается в Китае не только национальным видом спорта, но и видом искусства. На эстраде¹⁵, в цирке часто демонстрируются сложные и красивые упражнения

«ушу», создан ряд кинофильмов исторического и приключенческого характера, многие сюжеты которых построены на использовании борьбы «ушу». В одном из таких фильмов – «Шаолинский монастырь» – с успехом снялся абсолютный чемпион Китая по «ушу» Ли Ляньцзе.

Популярность «ушу» -- наглядный пример¹⁶ того, как входят в современный быт страны старые традиции Китая, как получают они право на жизнь в современном китайском обществе с его бурными темпами экономического развития, компьютерами, электроникой.

Во многих областях жизни современного Китая традиции и современность идут рука об руку¹⁷.

4. Как появился спорт?

Если мы обратимся к истории, то заметим, что занятия спортом, вероятно, берут свое начало¹⁸ в религии¹⁹. Доисторический человек поклонялся богам, исполняя обрядовые танцы²⁰. Эти танцы напоминали движения воинов или охотников. Позже они стали исполняться просто для удовольствия самих танцующих и, вероятно, превратились затем в одну из разновидностей спорта.

У египтян²¹ некоторые виды спорта существовали еще 4 тысячелетия назад. Но спорт как занятие легкой атлетикой²² зародился в Греции. Первые Олимпийские игры, о которых известно историкам, проходили в Греции в 776 году до н. э.²³

Сегодня мы знаем, насколько важную роль играет спорт в нашей жизни. Но гораздо важнее она была в Древней Греции. Каждый мальчик, пока учился в школе,

тренировался в беге, прыжках, борьбе. Человек считался хорошим атлетом²⁴, если он, достигнув среднего возраста, продолжал оставаться сильным и выносливым.

Идеал греков -- здоровый дух в здоровом теле. Поэтому они не восторгались²⁵ человеком, который был только атлетом, или, кто преуспел во всем, но спортом не занимался. Однако у них были и профессиональные спортсмены, особенно в таких видах спорта, как бокс²⁶ и борьба.

В Греции было много спортивных праздников, но самые древние и самые важные – Олимпийские игры. Состязаться²⁷ могли только молодые мужчины греческого происхождения, которые проходили десятимесячную подготовку. Первоначально Игры состояли из соревнований по бегу и прыжкам. Позже добавились борьба, бокс, метание диска²⁸ и копья²⁹, состязание колесниц³⁰.

5. Олимпийские игры

Олимпийские игры – это большой праздник спортсменов и любителей спорта всех стран. В город, который Международный Олимпийский Комитет избирает столицей игр, съезжаются спортсмены и болельщики³¹ из разных стран мира.

Праздник открывается парадом спортсменов. Красочные колонны торжественно проходят по беговой дорожке мимо заполненных до отказа³² трибун стадиона и замирают³³ на зелёном ковре футбольного поля. Звучит музыка. Один из известных спортсменов страны, в которой проходят игры, зажигает олимпийский огонь.

Тысячи голубей поднимаются в небо: голубь – символ мира – стал символом Олимпийских игр.

Этот праздник родился в Греции ещё в глубокой древности и проводился регулярно до 394 года нашей эры, когда император Феодосий запретил его. Полторы тысячи лет не зажигался Олимпийский огонь и только в 1894 г. на специальном международном конгрессе было принято решение возродить традицию проведения Олимпийских игр. В Олимпийской хартии³⁴ говорилось, что цели олимпийского движения заключаются в содействии развитию прекрасных физических и моральных качеств спортсменов, которые приобретаются в дружеских соревнованиях, и способствуют, тем самым, созданию лучшего и более спокойного мира.

В 1896 г. в Афинах снова собрались лучшие спортсмены многих стран мира. С тех пор Олимпийские игры проводятся регулярно один раз в четыре года. Только в 1916 г., 1940 г. и 1944 г. они не состоялись.

Олимпийские игры давно уже стали международным спортивным событием, и проводились они в разных странах. Многие города стремятся стать столицей Игр, и Международному Олимпийскому Комитету приходится проводить конкурс олимпийских столиц. Игры уже проходили в Хельсинки, Мехико, Мюнхене, Токио и других городах. Олимпийские игры 1980 года проходили в Москве.

Олимпийские игры год от году становятся интереснее, благодаря тому что в программу соревнований включаются новые виды спорта, растёт мастерство спортсменов, растут рекорды.

И хотя рост мастерства спортсменов и рекорды имеют большое значение, смысл Олимпийских игр не только в этом. Олимпийские игры превратились в массовую демонстрацию миролюбивых сил, ибо они направлены на то, чтобы народы нашей планеты жили в мире и дружбе.

Слова и выражения

- ¹ тренироваться 训练
- ² В здоровом теле -- здоровый дух 身体好精神就好
- ³ акробатическая гимнастика 技巧运动
- ⁴ рукопашный бой 散打
- ⁵ гармония 和谐
- ⁶ координация 协调
- ⁷ пружинистый 有弹力的
- ⁸ самобытный 独特的
- ⁹ уходить корнями 彻底消失
- ¹⁰ монастырь 修道院, 寺院
- ¹¹ фрески 水彩壁画
- ¹² монах 僧侣, 出家人
- ¹³ шест 杆, 竿
- ¹⁴ ясень 白蜡树
- ¹⁵ эстрада 台, 舞台
- ¹⁶ наглядный пример (直观的) 实例
- ¹⁷ идти рука об руку 手拉手地走
- ¹⁸ брать начало 发源
- ¹⁹ религия 宗教
- ²⁰ обрядовые танцы (宗教)仪式性的舞蹈
- ²¹ египтянин 埃及人
- ²² легкая атлетика 田径
- ²³ до н. э. -- до нашей эры 公元前
- ²⁴ атлет 竞技运动员
- ²⁵ восторгаться 非常兴奋, 陶醉
- ²⁶ бокс 拳击运动